

## РОЛЬ СЛОВАРЕЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Эркинова Шохсанам Зойржоновна**

Магистрантка 2 курса русской филологии

**Кулмаматов Д.С.**

Научный руководитель док. Наук профессор

### АННОТАЦИЯ

Роль словаря в современном мире очевидна и неоспорима. Словарь стал не просто лингвистическим изданием, а книгой, направленной на предоставление пользователю информации о мире и разных культурах

**Ключевые слова:** Словарь, культура, слово, толковый словарь, межкультурная коммуникация.

### ABSTRACT

The role of the dictionary in the modern world is obvious and undeniable. The dictionary has become not just a linguistic publication, but a book aimed at providing the user with information about the world and different cultures.

**Keywords:** Dictionary, culture, word, explanatory dictionary, intercultural communication.

Словарь с позиции культуры выступая, выступает и будет выступать как основной метод познания и описание многообразия окружающего нас мира, окружающего нас действительности. Специфика форма отражается в культуре общества, его национальной уникальности и особенностей отражения в жизни и деятельности народов. Роль словаря в нашем современном мире неотразима и очевидна. Словарь стал не просто каким – то изданием, а книгой которая направлена на предоставленную нам информацию о мире, о культуре.

Я хочу отметить, что сегодня наблюдается новейший подход к созданию словарей, но акцент делается на соотношения языка и культуры.

Задача авторов словарей состоит в том, чтобы отразить язык который является основным выражением культуры. В зарубежной лингвистики вопрос словарей о его изучение в языкознании был поставлен в работе испанского лексикографа Х. Касареса. Он написал об главной функции лексикографии (наука о практике и теории составленных словарей) по своей сути направленной

на диалог культур и поколений. Одной из заметных особенностей лексикографии является обращение к пользователем словарей. Для полного удовлетворения запросов пользователями словарей необходимо учитывать их знания. Используя словарь читатель опирается на свои знания о предмете. Исходя из этого, пользователь является носителем определённых знаний.

Идея о том, что нельзя познать язык сам по себе, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю к человеку конкретной языковой личности, приобретает особое значение. снова и снова обращает исследователей в области теории и практики в проблеме “словарь и культура”. Интерес возникает к вопросу культуры, а так же межкультурной коммуникации. Многочисленные потребности общества о получении самой различной информации о языке, расширяют репертуар словарей. Так как невозможно в одном справочнике найти необходимую информацию. А именно первостепенный вопрос лексикографии являлся и является вопрос о разных типах словарей. Критерии лежат в основе классификации, разграничивает тип и жанр словарей. Самый сложный и - трудный в лексикографии нашего времени – отбор слов и словосочетание для словаря . Любому читателю хочется чтобы, что словарь который он приобрел был полным и охватывал все слова данного языка, Однако специалистом очень хорошо известны факты. Лексика больших языков человечества на сегодня исчисляется сотнями или тысячами слов. И эти слова постоянно увеличиваются и растут. Внешние причины очевидны каждый словарь, каким бы подробным он не являлся, ограничен в своём размере. Гораздо сложнее , внутренняя причина несоответствия:

- границы между лексикой литературного языка
- между словами литературного языка и разнообразными противоречиями

Особая проблема – это профессиональные слова и термины исчисляемые много тысячами. Так обостряется проблема разграничения разных типов словарей. основополагающий все же считается классификация Л. В. Щербы, который построил на 6 позициях.

1. Словарь академического типа ( Словарь – справочник )
2. Энциклопедический словарь ( Общий словарь )
3. Тезаурус ( Обычный словарь )
  - толковый
  - переводной
4. Обычный словарь – идеологической словарь
5. Толковый словарь – переводной словарь
6. Неисторический словарь исторической словарь

По мнению П. Н. Денисова который всегда соблюдает строгую научность данной классификации и её связь с теорией языка для его взглядов.

- противопоставление активной грамматики пассивной, активного, пассивного словарного состава.

Первый из которых пользуется в речи большинства носителей языка. Второй рядовой носитель языка. Сам Л. В. Щерба видел трудности и противоречия однозначного разделения словарей на типы, одной из задач словаря он считал облегчение понимание текста. Согласно лексикографии традиции словари в первую очередь делятся на лингвистические и энциклопедические. Получая информацию о языке он становится главным объектом, языковой словарь содержит в себе сообщение или какую-либо информацию о современном мире. В соответствии с полученной информацией о классической доктрины, толковый словарь даёт толкование слов, а энциклопедический – экстралингвистические сведения, информацию или какое-либо сообщение.

Энциклопедия – по мнению С. А. Сафонкиной, опирается на положение, согласно которому повседневные или постоянно используемые слова уже известны читателям. Его задача сводится к объяснению специальных слов, терминов наук, собственных и нарицательных, географических названий.

Толковый словарь, он наоборот разъясняет повседневные слова, слова литературного языка или более современные слово, которые являются достоянием современного литературного языка. Но есть одно важное отличие в энциклопедиях и словарях, но здесь есть одно сходство, в том или в другом случае речь будет идти о понятиях, какими он не были, передаются с помощью слов или словосочетаний. В последнее время в лексикографии намечается тенденция тенденция к более полному введению энциклопедических сведений в толковый словарь. В. В. Пак отмечает, что традиционная форма словарных статей толкового словаря не способна вместить всех сведений, которые сегодня могут заинтересовать читателя.

Например: В. Гак пишет: “Лексикографы отходят от обычной формы словаря, включая в него научные статьи, научные очерки, и списки слов”. От толкового словаря к энциклопедии языка.

Ю. Н. Кисилёвский в своей работе “Языки и метаязыки энциклопедии и толковых словарей”. Он полагал на реальные основания для создания комбинированных толково – энциклопедических словарей. В которых должны быть принципы описания лексических значений слов с научными терминами.

Такие словари пишет исследователь – должны непременно отвечать запросам современного читателя и возросшие требованиям, инновациям и технологиям новой эпохи.

Л. П. Ступин писал в своём дневнике и очерках о зарубежной лексикографии толковых словарей, он назвал словарь Уэбстера – 1934 года. Энциклопедия технологии, он включил в свой словарь огромное количество специализированных терминов науки, искусства техники.

Во – вторых, он сумел зарегистрировать большое количество имён собственных. Уэбстерские словари являются одной из наиболее известных серый словарей. Эти словари издаются специальной компанией “Мерриам” в США. Это издание было впервые выпущено в 1934 году, а затем перепечатывалось с небольшими изменениями в 1961 года. Второе издание словаря это огромный, солидный лексико-графический справочник, он начал регистрировать лексический состав в широкой исторической перспективе. В словарь включены все слова начиная с 1500 г, и частично отражена в лексике Чосера. Словник справочника достиг цифры в 550000 слов в основном корпусе словаря. Кроме того, зарегистрированы более 50000 слов /сокращения, географические названия, имена исторических деятелей. Общее число уже достигло новой рекордной цифры 600000 слов.

По количеству словарных статьи словарь Уэбэстра 1934 года безусловно первое место в английской и американской лексикографии. Словари отличаются двумя различиями от словарей которые были изданы в Великобритании.

1-ое включены огромное количество узко-специальных терминов, науки, техники, искусства ~ 28 % от всех слов.

2-ое словарь регистрирует большое количество имён собственных, имена, псевдонимы и прозвища исторических деятелей, поэтов, художников, географических названия улиц, проспектов.

В 1961 году выходит 3-ое издание Webster’s Third International Dictionary of the English Language.

Здесь наблюдается сужение исторических рамок, охвачены лексике слова с 1755 года.

Но, хочу отметить и дополнить что некоторая часть слов, так же встречается в произведениях английских классиков (Чоспер, Шекспир). Кроме того составители включили в себя в словарь около 50.тыс новых значений , которые появились в языке с 1934 года. В издание 1960-года Webster’s New International Dictionary of the English Language энциклопедическая информация так же служит для повседневных и обыденных слов как, например, “knife”.

В статье данного слово в качестве иллюстрации приводятся рисунки типов ножей. В своём издании в 1979 году в самом начале текста словарной статьи так же имеются энциклопедические сведения. В данный словарь включены 32 страницы с цветными иллюстрациями. (солнечная система, автомобиль, самолёты, флаги 50 штатов США, и цветы, наиболее характерны для каждого штата. В конце словаря переведены списки:

- имена исторических личностей
- известных писателей, актёров

Далее расположен

- географический словарь который включил в себя
- названия древних и современных государств городов
- указано численность населения и её территории

Есть и наблюдается отличие второго издания, третье не регистрирует имена собственные – как таковы имеются. Употребляется функции препозитивного определения в основном это названия

- стран
- городов
- озёр

23,5 % уменьшилось количество узкоспециальных терминов. Исходя из вышеуказанного делаем вывод в том, что словарь Уэбстера – 1943 года, это словарь как толково- энциклопедический современного английского языка, в котором наряду с чисто физиологический справкой можно получить информацию, которая обычно присуща энциклопедии или специально отраслевым словарям. Для иллюстрации мы можем отметить на словарь компании “Century”, особенно огромный толково-энциклопедический словарь в 12 томах 1914 года. Составителями словарей они не только пытались представить исчерпывающий материал о лексическом составе английского языка, но и специальную терминологию науки искусства, техники. Необходимо остановиться ещё на одной важной особенности словаря “Century” на 10 тысяч рисунков – иллюстрации тем самым они добавляют и дополняют толкование слов. По мнению я хочу отметить, что главная задача словаря – культурный компонент, как мы понимаем язык и культуру, активно владем им, а так же можем решить какие задачи, перестановки в коммуникации.

По мнению М.С. Колесниковой нужно и необходимо широко распространить культурологический словаря. В лексике статус культурологических словарей ещё не достаточно определен. Мы широко понимаем культурологические словаря. И мы их в достаточном количестве распространили. В последнее время появился термин

“Лингвокультурологический словарь”. Что же он очень означает? По – своему содержанию он очень мало чем отличается от термина “культурологический словарь”. Если мы сегодня “культурологический словарь” называем обыкновенные словари и справочники, которые посвящены как специфическим явлениям. Материальной, духовной культуры, так и компонентам. Которые мы рассматриваем в их развитие, изменение, позиции. Лингвокультурологический словарь или словари, они определяют результат интегрирования в различных областях гуманитарного знания. А так же представляют графической форме. Содержат культурным феномены. В словарях подобного типа, В. Козырев и В. Черняк в своей книге “Вселенная в алфавитном порядке”. очерки о словарях русского языка. Отмечается великая значимость энциклопедической информации и выявляются семантический потенциал слова аккумулирующего культурную память народа.

Авторы представляют следующие словари:

1. “Словарь православной русской культуры”

Г. Н. Складневской

2. “Словарь русской традиционных духовности” В. Морковкина

Среди культурологических словарей выделяются и справочники. Которые подготовили историки и этнографы 19 века.

“Историческое описание одежды и вооружения российских войск с рисунками”. автор А. В. Висковат.

Словари русского быта и русской культуры. составленное в наше время. Российский - Историко – Бытовой Словарь автор Л.В. Беловинский . По мнению В. Карасика реальной задачей стало создание культуры словаря нового типа, который объяснил не значение слов, как в толковых словарях, не научные понятия и реальные слова. А функции энциклопедический словарей. Концепты которые составляют специфику определённой культуры.

“Словарь русской культуры” автором которого является Ю. С. Степанова – является ярким примером ценностей культуры, которые заложены в концептах. Эта очень интересная книга не только анализом духовной культуры, которые составляют специфику русской ментальности но и эксплицитно выражение методологии и изучение всех концептов.

Огромное внимание заслуживает лингвокультурологический словарь “Русское культурное пространство”. Авторы этой книги в вводной статье формируют принципы описания и структуры материала, который предоставлены в словаре, а именно в нём, дана информация о том что он реально знает о представлениях русского национального лингвокультурного сообщества, а не в том, что он должен знать.

Во – вторых, авторы словаря стремились максимально снизить уровень субъективности, и поэтому в основном опирались на данные анкетирования и тексты средств массовой информации. Авторов очень заинтересовали не энциклопедическая информация об описуемых феноменах, а реальное функционирование этого феномена в современном русском коммуникативном поведении.

Кроме словарей выше указанных особое внимание привлекает новаторский Англо – английский словарь русской культурной терминологии.

The dictionary of Russia Кабачки В. В. Изданный в 2002 году. Словарь очень уникален тем, что в нём впервые специфические единицы – отразили наименования элементов иноязычной культуры как называет их автор. Примеры иллюстрации оригинальных англоязычных источников. Так же авторы словарей особое внимание обращают на культурную информацию. Которая призвана обеспечить доступ к уму сердцу носителю английского языка. Словарь включает более 15000 культурных и энциклопедических словарных статей, которые смогли разделить на 16 тематических рубрик. Это культурологические словари, которые включили в систему словаре фоновые знания, новые сведения дополнительную информацию. Лингвострановедческий словарь совмещает в себе признаки различных словарей.

- Лингвистического
- Толкового
- Переводного
- Нелингвистического
- Страноведческого

Автору отведена роль “посредника”. Цель лингвострановедческого словаря, помочь читателю понять правильно единицы чужого языка, приводит к необходимости получения полной информации о материальной культуре народа.

Лингвострановедение – это знакомство с национальной, самобытной культурой среди разных подходов к языку есть один, который, не похож на другие это государственное устройство, быть, традиции обычаи.

В словаре включены

- преоблаутки
- крылатые слова
- детские стихи

Словарь Великобритании содержит свыше 10 тысячи словарных статей. Английское слово имеет транскрипцию перевод на русский язык. Словарь рассчитан на широкий круг читателей на тех кто учит, изучает и преподаёт английский язык – на переводчиков, туристов и журналистов. Словарь содержит

10000 статей, культурной жизни национальных видов спорта. В словаре даются русские переводы и толкования английских понятии пояснение, информация, справочного характера. Словарь предназначается для филологов. Первый выпуск словаря был выпущен в 1978 году. Словарь имеются 20тыс. словарных статей по

- Истории
- Экономическому и социальному устройству.
- Искусству и литературе

В 1997 году “Американа” была названа Ассоциацией российских книгоиздателей Лучшей книгой года и получила премию “Юнеско”. Группа авторов под руководством доктора филологических наук Г. В. Чернова работала над словарём 5 лет. Словари не просто издания. Словари в современном мире это большая информация о разных культурах. Возьмём во внимание особенности лингвистической ситуации в современном мире – это средства межкультурной коммуникации. Нужно создать новый подход к созданию словарей, при котором акцент будет делаться на соотношении культуры и языка.

Главная задача нужно выразить своеобразие культуры в котором он существует. Словарь является средством отражения и изучения культуры общества и его дорожную нами всеми национальную уникальность.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1990. - 246 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980. - 320 с.
3. Воробьев В.В. О понятиях лингвокультурологии и ее компонентах// Язык и культура. II Международная конференция. - Киев, 1993.-с.42-48
4. Гак В.Г. О типологии словарей // Современное состояние и тенденции развития отечественной лексикографии. М., 1988. – с.34-48
5. Девкин В.Д. Очерки по лексикографии. - М.: Прометей, 2000. - 395 с.